

# 第十五届 圣杰罗姆

翻译竞赛

2020年届赛



## 主管大会和会议管理事务副秘书长 兼全秘书处使用多种语文问题协调员 莫夫谢斯·阿别良先生的讲话

亲爱的各位参赛者、各位评委和同学们，

亲爱的同事们，

我想借用中国圣贤孔子的一句至理名言作为开场白：

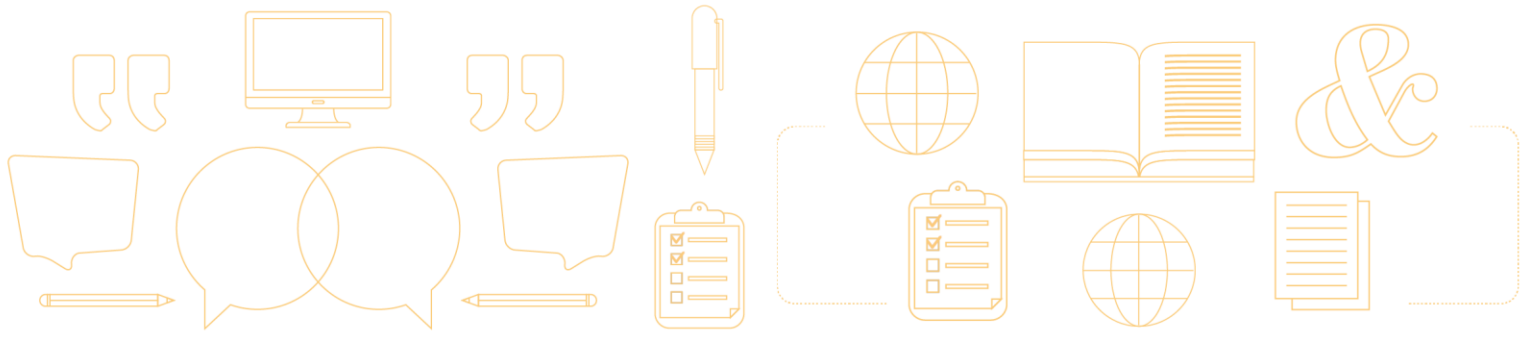
名不正则言不顺，言不顺则事不成。

在此特殊时期，我们正在寻求共同的价值观，使我们能够在互联互通的世界中团结起来，不论作为个人、文化、社会，还是国家。共同的人性以及对和平与繁荣的共同愿望给予我们慰藉。沟通对于实现上述集体目标至关重要，而语言作为不同社会和文化间弥合分歧和解决冲突的工具，起着确保事应成则成的作用。正是本着这一精神，联合国大会确认使用多种语文有助于实现其创始文件《宪章》所规定的本组织目标。

翻译的转换过程并非始于译者，而是始于作者和读者。其中，社会、文化和经济背景的差异也会产生影响，译者的使命是从不同的个性、信仰和方式中找出共通之处。联合国努力巩固使用多种语文原则，将之作为一项核心价值观以及实现和平、安全、可持续发展及人权的多边行动工具，也是这一使命的体现。

译事之需，自古有之。文学、哲学和科学著作的翻译为文明进步做出了重大贡献。正是由于造诣深厚的译者笔耕不辍，事实和理论才得以在全球广为传播，而不是闭锁于某一文化或某一国家之内。





联合国一年一度举办活动，彰显语文专业人员在打破语言障碍和促进沟通方面发挥的作用。鉴于 2019 冠状病毒病大流行，今年决定在线举行圣杰罗姆翻译竞赛颁奖典礼。西亚经济社会委员会(西亚经社会)出色承办了这一赛事，而且是第一个承办这一赛事的联合国区域委员会。因此在线举办颁奖典礼，对西亚经社会来说是不公平的事。本届赛事吸引了来自世界各地普通组参赛者共 136 篇参赛作品，其译入语包括联合国六种正式语文和德文。此外，还收到了来自 23 所协作大学 65 名在校学生的参赛作品。这些大学对这一竞赛进行了积极宣传，并承担了最佳参赛作品的预选工作。

我要感谢各协作大学为第十五届竞赛的圆满成功做出的贡献。但我尤其要向尊敬的各位评委表示最诚挚的谢意。没有评委，大赛就根本举行不了。今年的评委来自多个联合国实体以及不同国家的学术机构。各位评委自愿贡献时间和学问，对参赛作品进行评审，我们一如既往地心存感激。

我要祝贺每一位获奖者！评委选出获奖者绝非易事，但最终，你们是佼佼者中的佼佼者，并脱颖而出。我鼓励所有获奖者和其他参赛者继续从事翻译，不论作为职业还是爱好。你们对语言和翻译的热忱和钟爱激励着我们其他人砥砺前行。谢谢大家！

主管大会和会议管理事务副秘书长  
兼全秘书处使用多种语文问题协调员  
莫夫谢斯·阿别良



Shared Prosperity Dignified Life

